

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Х.ДОСМҰХАМЕДОВ АТЫНДАҒЫ АТЫРАУ УНИВЕРСИТЕТІ



**«ТІЛ, ӘДЕБИЕТ ЖӘНЕ АУДАРМА МӘСЕЛЕЛЕРІ:
ӨРКЕНИЕТ ТОҒЫСЫНДАҒЫ МӘДЕНИЕТ ДИАЛОГЫ»**
атты Халықаралық ғылыми-практикалық конференциясының
МАТЕРИАЛДАР ЖИНАҒЫ
9 желтоқсан 2021 жыл

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
Международной научно-практической конференции
**«ВОПРОСЫ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ПЕРЕВОДА:
ДИАЛОГ КУЛЬТУР НА СТЫКЕ ЦИВИЛИЗАЦИЙ»**
9 декабря 2021 года

COLLECTED MATERIALS
of the International scientific and practical conference
**"THE ISSUES OF LANGUAGE, LITERATURE AND TRANSLATION:
DIALOGUE OF CULTURES AT THE JUNCTION OF CIVILIZATIONS"**
December 9th, 2021

Атырау, 2021

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Х.ДОСМҰХАМЕДОВ АТЫНДАҒЫ АТЫРАУ УНИВЕРСИТЕТІ



**«ТІЛ, ӘДЕБИЕТ ЖӘНЕ АУДАРМА МӘСЕЛЕЛЕРІ: ӨРКЕНИЕТ
ТОҒЫСЫНДАҒЫ МӘДЕНИЕТ ДИАЛОГЫ»**

атты Халықаралық ғылыми-практикалық конференциясының
МАТЕРИАЛДАР ЖИНАҒЫ

9 желтоқсан 2021 жыл

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

Международной научно-практической конференции

**«ВОПРОСЫ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ПЕРЕВОДА: ДИАЛОГ КУЛЬТУР
НА СТЫКЕ ЦИВИЛИЗАЦИЙ»**

9 декабря 2021 года

COLLECTED MATERIALS

of the International scientific and practical conference

**“THE ISSUES OF LANGUAGE, LITERATURE AND TRANSLATION:
DIALOGUE OF CULTURES AT THE JUNCTION OF CIVILIZATIONS”**

December 9th, 2021

Атырау, 2021

казахского языка на русский язык. Таким образом, расширится лексический кругозор и раскроется творческий потенциал учащихся.

В цикл внеклассных мероприятий следует ввести и мероприятия, посвященные переводу произведений А.С.Пушкина на казахский язык. Так как поэма «Евгений Онегин» в школах с казахским языком обучения проходит в формате упоминания, то представление переводов Абая Кунанбаева, Ильяса Джангурова, Куандыка Шангитбаева вызовет несомненный интерес у учащихся. Например, Абай Кунанбаев (1845 — 1904) из романа в стихах А.С.Пушкина перевел на казахский язык всего семь отрывков: 1) Портрет Онегина; 2) Письмо Татьяны. 3) Ответ Онегина (так назван у Абая монолог Онегина в деревенском саду). 4) Второй вариант этого перевода. 5) Монолог Ленского (отрывок). 6) Письмо Онегина к Татьяне; 7) Письмо Татьяны, т.е. монолог Татьяны в Петербурге. Абай добавляет еще одну песню, которая называется «Предсмертное слово Онегина». Таким образом, здесь нельзя говорить о сохранении пушкинского сюжета. Однако исключительный талант Абая сделал переводы «Евгения Онегина» широко популярными казахскими песнями, передаваемыми в устной форме. Надо отметить, что еще не было переводческой школы, многое делалось интуитивно, без обращения к необходимой справочной литературе. Поэтому переводческий подвиг Абая трудно переоценить. «Путем Абая пошли народный акын Куат Терибаев, жыршы Сапаргали Алимбеков и другие, которые продолжали свои варианты сюжета «Евгения Онегина» до логического конца, до его смерти. В одном из вариантов Татьяна умирает вместе с Онегиным.»[4]

Внеклассная работа по творчеству А.С.Пушкина в казахской школе является целесообразной. Казахская литература предоставляет своеобразный материал для изучения произведений русского поэта, формирует интерес к его жизни и влиянию на казахских поэтов и писателей. Разработка цикла внеклассных мероприятий раскрывает различные стороны художественного мастерства А.С.Пушкина и способствует развитию произносительных навыков, умению читать и понимать поэтическую речь, высказывать собственное мнение, значительно расширяет лексический кругозор учащихся.

Список использованных источников:

- 1.Новая Русская Литература – <https://www.nikolaykofyrin.ru>
- 2.https://45parallel.net/olzhas_suleymenov/na_ploschadi_pushkina.html
- 3.<https://bilim-all.kz/olen/1027-Pushkinmen-qoshtasu>
- 4.Джуанышбеков Н.О. Абай и Пушкин как деятели национального возрождения.<https://abai.kaznu.kz/rus/?p=368>

УДК 81

КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ КАК ОСНОВА ЭФФЕКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ

Р.Р Баркибаева, Н.Т.Едренова, Д.С.Кайраткызы

КазНУ им. аль-Фараби

г.Алматы

kainigulasia@mail.ru, dika_9204@mail.ru

Активизация реформы образования объективно является приоритетным направлением демократических и экономических преобразований, проводимых в последнее время. В ходе этой реформы определились несколько основополагающих принципов стратегии развития школы.

Наряду с традиционными сегодня в педагогике складываются новые представления о человеке и образованности. Происходит смена антропологических оснований педагогики. Образованный человек — это не столько «человек знающий», даже со сформировавшимся мировоззрением, сколько подготовленный к жизни, ориентирующийся в сложных проблемах современной культуры, способный осмыслить свое место в мире.

Образование должно создавать условия для формирования свободной личности, для понимания других людей, для формирования мышления, общения, практических действий и поступков человека, который может способствовать преодолению кризиса культуры.

По мнению ведущих отечественных философов, «... исходить нужно из того, чтобы готовить молодежь к «универсальной» деятельности, которая ее ожидает в быстро меняющемся «практическом» мире».

Еще одно настоятельное требование — формировать нравственного, ответственного человека. Сегодня оно ставится в плане осмысления человеком нравственных реалий, т. е., прежде всего, в гуманитарном плане.

Как справедливо отмечают исследователи, естественнонаучное мировоззрение вмещается современной культурой и образованием едва ли не каждому второму, но сегодня все более ощущается недостаток гуманитарного мироощущения, оно все чаще осознается как необходимость.

Возникшая на рубеже 60-70 годов XX века теория глобального образования (Хенви Р., Боткин М., Книп У.) выдвинула в качестве приоритетной задачи формирование на уровне общепланетарного сознания совершенно нового взгляда на мир, основанного на восприятии его как единого, несмотря на все многообразие, целого, в котором благополучие каждого зависит от благополучия остальных.

Подобный подход к задачам и целям образования получает сегодня все большее признание во многих странах. Не является исключением и Казахстан. Гуманистическая основа, пронизывающая эту теорию, ее чрезвычайная актуальность в условиях современного мира, непротиворечивость традиционным национальным ценностям и общей направленности отечественного образования — все это создает немаловажные предпосылки для адаптации и широкой реализации данной концепции в казахстанской высшей школе.

В отношении обучения языкам (далее ИЯ) такой подход нашел свою реализацию в отечественной и зарубежной методике в обосновании содержания социокультурной компетенции (Нойнер Г.) [1] и развитии концепции социокультурного образования (Сафонова В. В.) [2], культуроведческого подхода (Быстрова Е. А.) [3], стратегической линией которого является положение о соизучении языка и культур.

В условиях реалий полиязычного Казахстана мы придерживаемся последней точки зрения, так как считаем, что такое овладение предполагает не только усвоение культурологических знаний (фактов культуры), но и формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, а также свои национальные особенности. На сегодняшний день такой подход к обучению представляет особую актуальность.

Так, в современном обществе во всех областях общественно-политической жизни развивается международное сотрудничество, идет процесс глобализации мира, который, с одной стороны, объединяет народы, разрушая исторические барьеры, а с другой, — несет угрозу стирания этнического и культурного своеобразия народов, унификации жизни по чуждым им стандартам, с тревогой провозглашают отдельные исследователи.

В связи с тем, что эти противоречивые явления имеют тенденцию к усилению, перед образованием выдвигается сложная задача подготовки молодежи к жизни в условиях многонациональной и поликультурной среды, в духе мира и взаимного уважения. Задача подготовки молодежи к жизни в поликультурном мире названа в числе приоритетных в документах ООН, ЮНЕСКО, Совета Европы последних лет. Образование — должно не только способствовать тому, чтобы человек мог хорошо знать свои корни и на этой основе

определить место, которое он занимает в мире, но и привить ему уважение к другим культурам.

Процессы интеграции, затрагивающие все аспекты жизни казахстанского общества в современном мире, актуализируют проблемы межкультурной и межъязыковой коммуникации. Наиболее важными из них являются две проблемы: с одной стороны, казахстанское общество должно осознать свою национально-культурную идентичность, исторически сформированные приоритеты нравственного, культурного, языкового развития; с другой стороны, казахстанское общество должно понимать специфику иных культур и быть готово к инокультурной коммуникации. Бесспорным является тот факт, что эффективное обучение языкам в сложившихся условиях возможно в рамках современного казахстанского общества, ориентированного на интеграцию с мировым сообществом. «Именно на этом принципе основывается гуманистический характер образования, который предполагает в центре образовательного процесса личность, развивающегося человека» [4].

В современных условиях развития мира все более важным признается поиск путей, принципов организации единого мирового сообщества, единого культурного пространства. В этой связи диалог культур выступает как «основа человеческого взаимопонимания» [5].

Активизация диалога культур, политических и экономических контактов между государствами повысила прагматическую значимость владения языками.

Человек и общество являются продуктами длительного развития истории, они аккумулируют в себе коллективный опыт предшественников. Связующим звеном между поколениями, связью времени, хранилищем коллективного опыта как раз выступает язык. «В языке народ выражает себя полнее и многостороннее, чем в чем-нибудь другом, не только в последнем своем положении, но и исторически. Все, что есть у народа в его быте и понятиях, и все, что народ хочет сохранить в своей памяти, выражается и сохраняется языком» [6, с. 3].

Каждый язык – прежде всего средство национального общения, и в нем отражаются специфические национальные факты материальной и духовной культуры общества, которые он обслуживает.

«Оязыковленная и всегда культурноокрашенная картина мира воздействует на человека, формируя его языковое сознание, а вместе с ним и культурнонациональное самосознание», «...язык участвует в формировании менталитета этноса, народа, нации» [7, с. 135].

Потребность изучения процесса коммуникации людей, принадлежащих разным культурам, с целью осознания его богатства на фоне сопоставления с другими, формирования умения видеть в языковых явлениях и фактах отражение феноменальных культурных особенностей языка возникает особо остро в условиях поликультурной среды.

В рамках нашего исследования, представляется эффективным и целесообразным познание культуры русского народа в диалоге культур, так как в диалоге культур «встречаются» русская культура и культура других народов (в нашем случае культура Казахстана, России и Англии). При этом каждая культура открывает свои новые стороны и в то же время демонстрирует то общее, что объединяет культуры разных народов и людей, говорящих на разных языках. Таким образом, в казахстанской поликультурной образовательной среде обучаемые приобщаются не только к русской, родной культуре, но и к культуре других народов. В процессе ценностного соизучения социально-культурного опыта стран народов родного, изучаемого иностранного и русского языков происходит формирование личности на рубеже культур, для которой «характерно сложное взаимодействие общечеловеческого, национального и социально-классового в поликультурном механизме ценностного восприятия мира» [8, с. 36]. Следовательно, на сегодняшний день значение культуроведческого компонента как основы эффективного обучения языкам, чрезвычайно важно.

Список использованной литературы:

1. Neuner, G. Le role de la competence socio-culturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues dans le cadre Européen / G. Neuner // Le français dans le monde: Recherches et Applications.- Paris : Hachette, 1998.-P.97-154.
2. Сафонова, В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В.В. Сафонова. Воронеж : Истоки, 1996.-188 с.
3. Быстрова Е.А. Диалог культур на уроках русского языка. – СПб, 2002. – 153 с.
4. Абылкасымова А. Е. и др. Развитие системы общего среднего образования в современном мире: Учебное пособие. – Алматы, НИЦ «ГЫЛЫМ», 2003. – 181 с.
5. Быстрова Е.А. Культуроведческий аспект в преподавании русского языка в школе. //Русская словесность. – 2001. – № 6.– С. 17-21.
6. Срезневский И.И. Мысли об истории русского языка. – М., Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1959.
7. Телия В.Н. Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак // Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – 208 с.
8. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М., 1996. – 211 с.

УДК 811.581.11

ВЕЖЛИВОСТЬ КАК ОСНОВА БЕСКОНФЛИКТНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

А. А.Коробейникова, Э.Р.Ахмадеева, Ж.А.Избасова, Е.В.Павлюк

Оренбургский государственный университет

г.Оренбург

SSSR2004@yandex.ru

По меткому выражению М. М. Бахтина, «взаимопонимание столетий и тысячелетий, народов, наций и культур обеспечивает сложное единство всего человечества, всех человеческих культур...» [1]. Потребностью во взаимопонимании, взаимопомощи, взаимодействии и обуславливается диалог культур как «наиболее благоприятная основа для развития межэтнических, межнациональных отношений» [2] между Россией, Казахстаном и Китаем.

Мы полагаем, что понимание вежливости как поведения, направленного на избежание конфликта и обеспечения эффективной коммуникации, имеет древние корни в русской, казахской и китайской культурах. Цель данной работы – продемонстрировать вежливость как объединяющее начало в письменно-речевой коммуникации русской, казахской и китайской культурах от стародавних времён (на материале пословиц) до современности (на материале деловых писем).

Российская Федерация, Республика Казахстан и Китайская Народная республика с давних пор представляют собой крупных игроков мировой арены, и близкое соседство государств предопределило развитие их отношений на долгие годы вперёд.

С того момента, как КНР обрела независимость, Казахстан стал одним из главных стратегических партнёров страны не только в торговой сфере, но и по совокупному объёму инвестиций. Существует Договор о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой, в котором также закреплены базовые положения о суверенитете, признании границ КНР, взаимном развитии экономических отношений: ст.1 «Договаривающиеся Стороны активно развивают и